

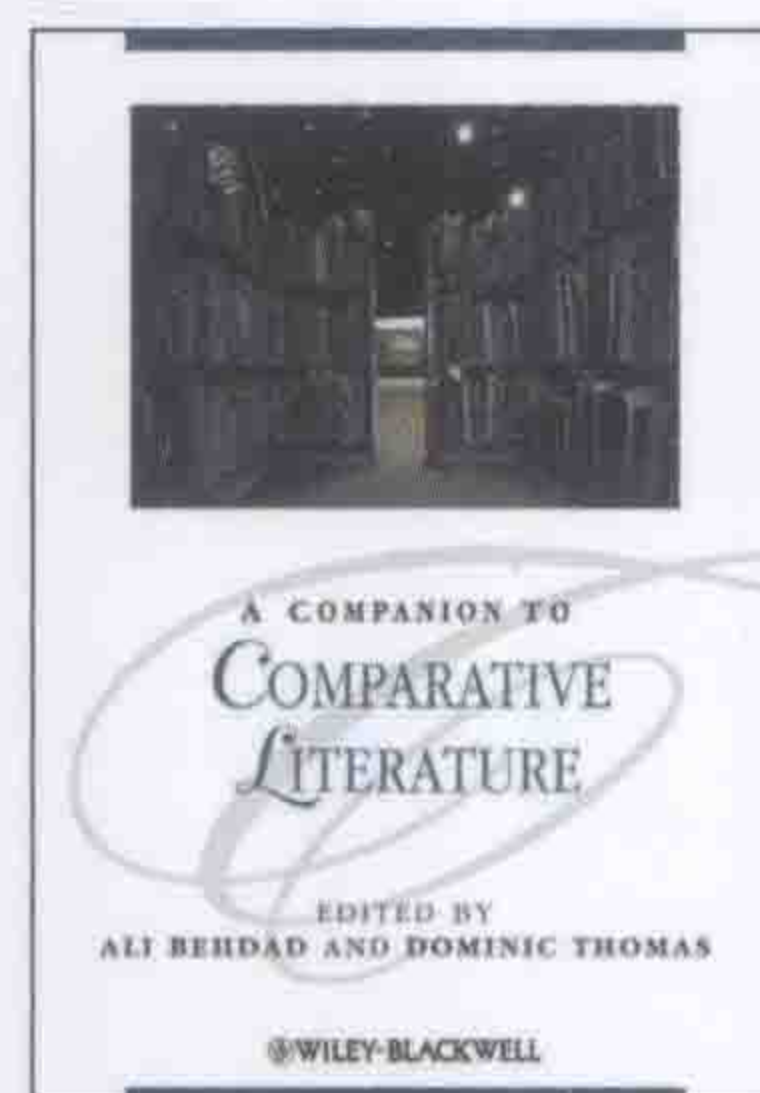
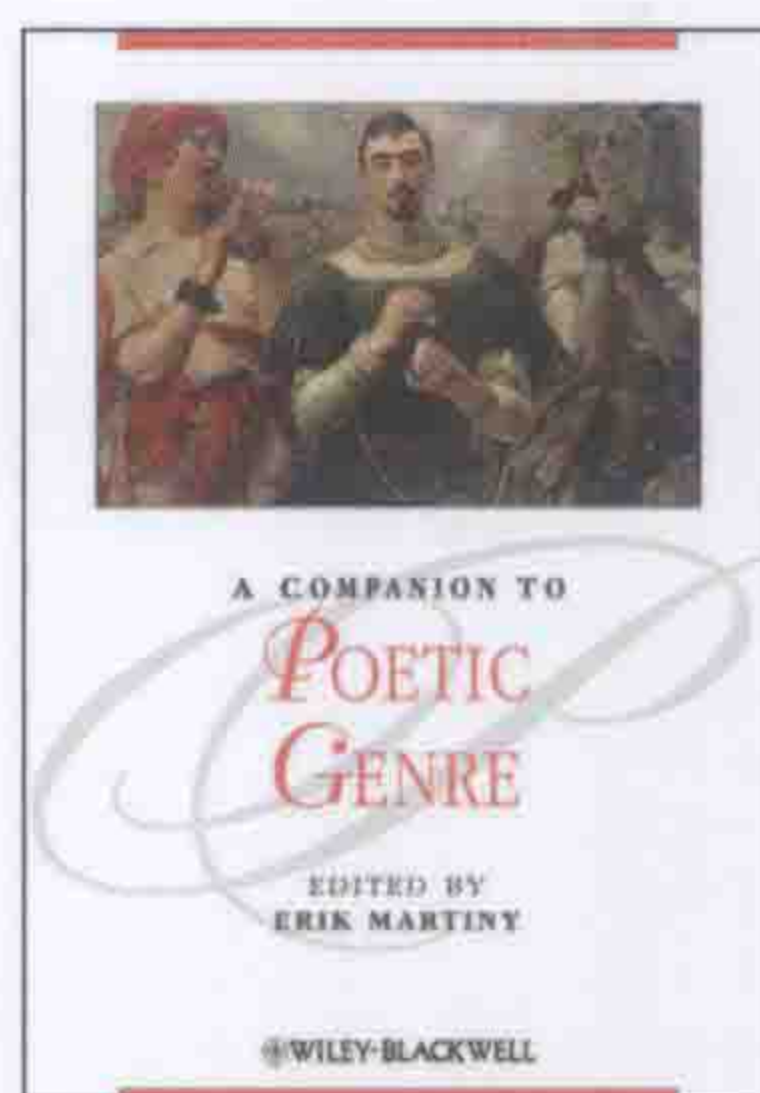
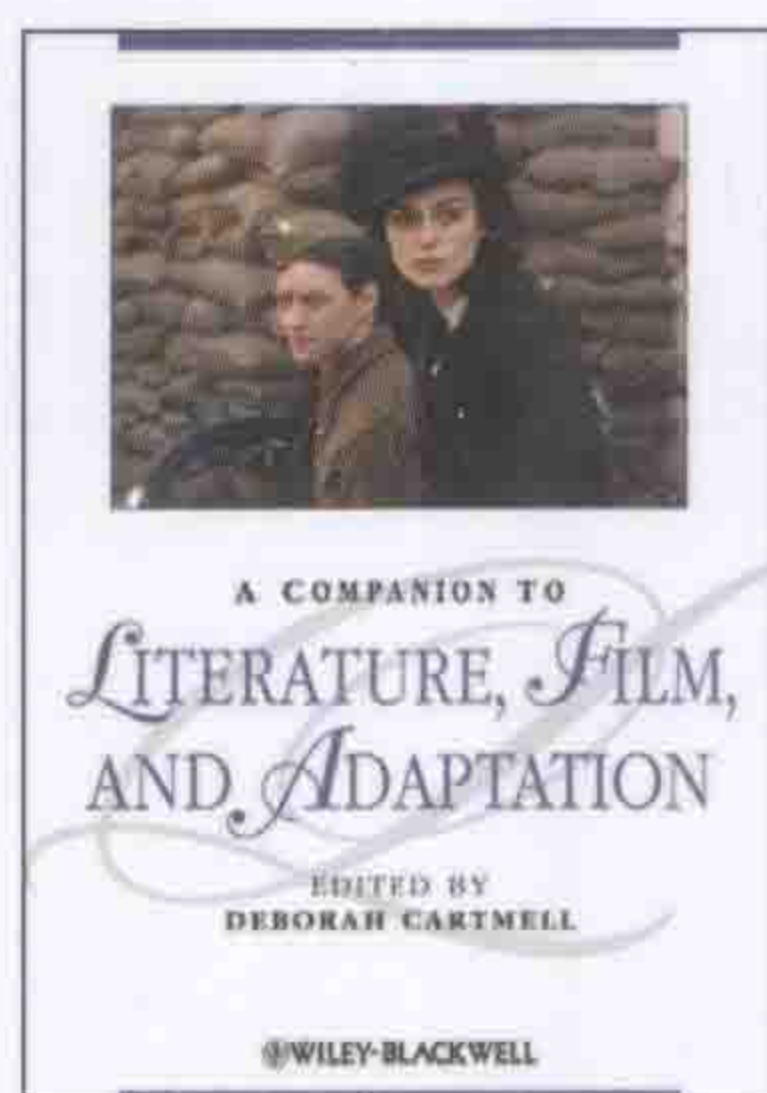
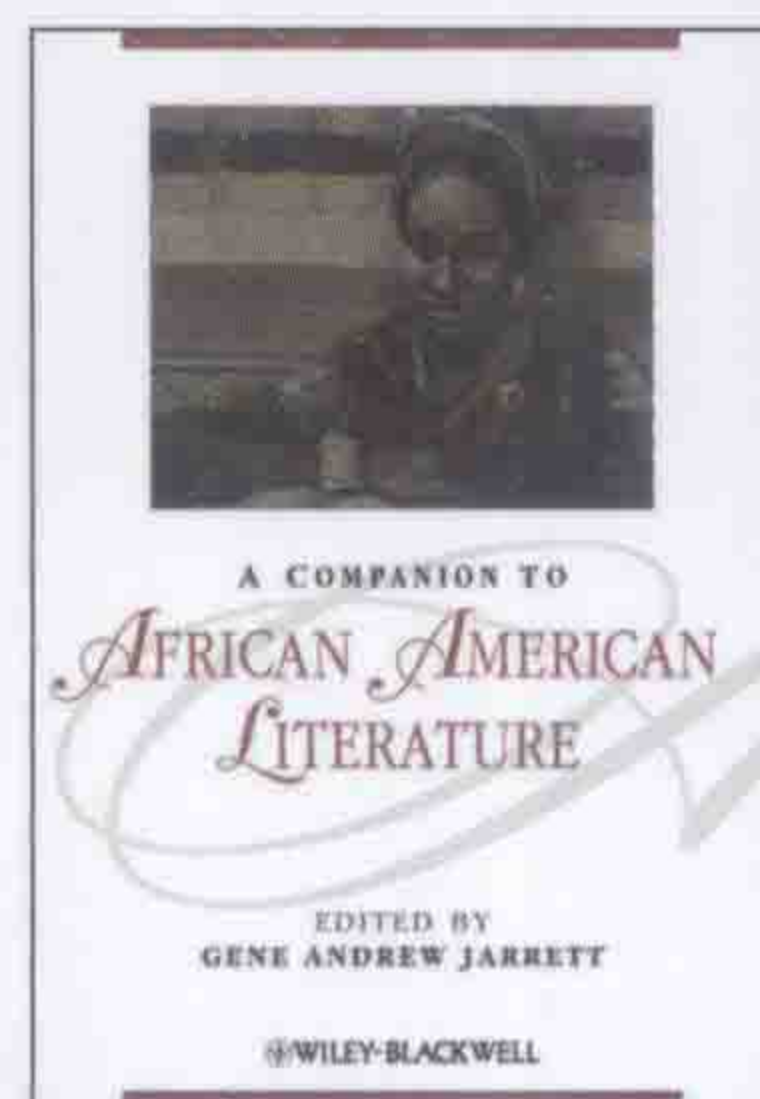
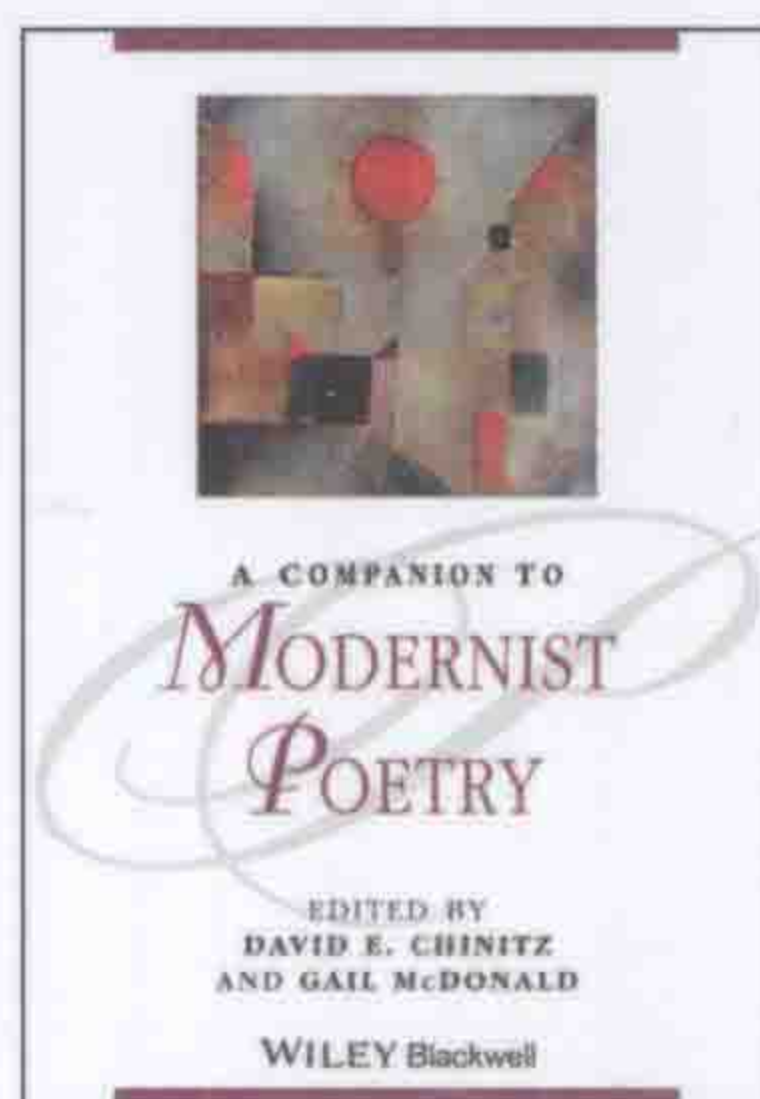
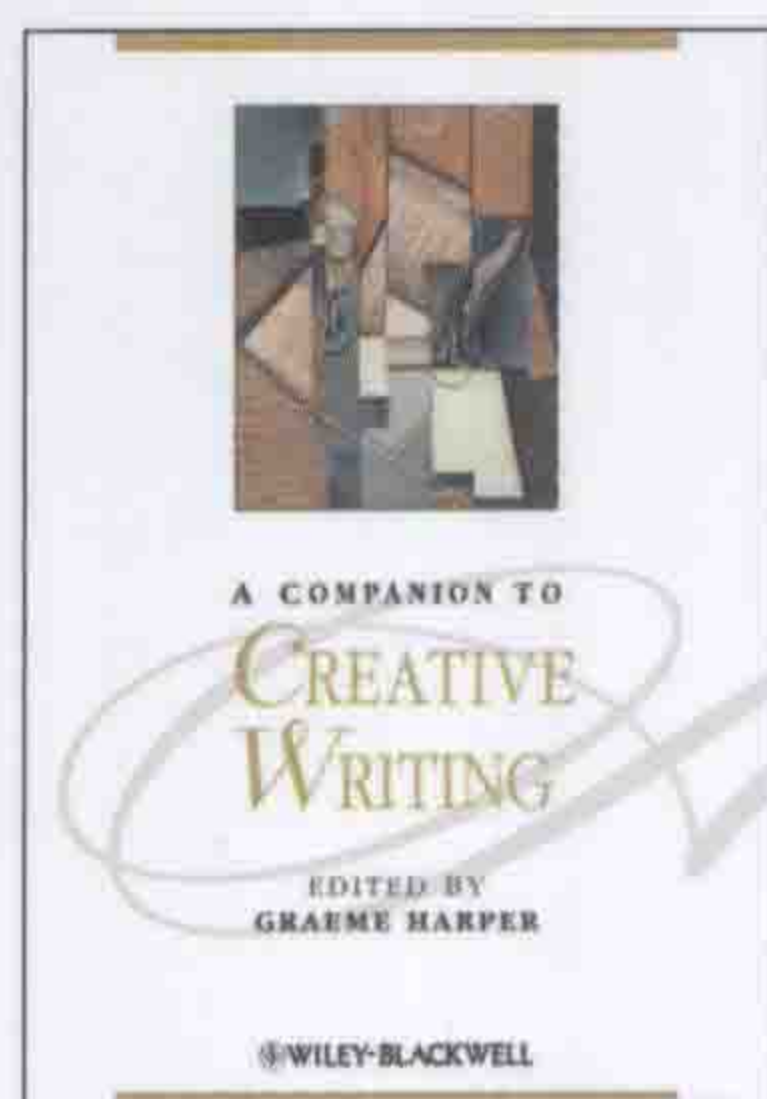
A COMPANION TO  
*T*RANSLATION  
STUDIES

EDITED BY  
SANDRA BERMANN  
AND CATHERINE PORTER

WILEY Blackwell



# A COMPANION TO *TRANSLATION* STUDIES



**WILEY Blackwell**



Also available  
as an e-book

ISBN 978-0-470-67189-4



9 0000>



9 780470 671894

A COMPANION TO

# *TRANSLATION* *STUDIES*

EDITED BY

**SANDRA BERMANN AND CATHERINE PORTER**

**WILEY Blackwell**



This edition first published 2014  
© 2014 John Wiley & Sons, Ltd

*Registered Office*

John Wiley & Sons Ltd, The Atrium, Southern Gate, Chichester, West Sussex, PO19 8SQ, UK

*Editorial Offices*

350 Main Street, Malden, MA 02148-5020, USA

9600 Garsington Road, Oxford, OX4 2DQ, UK

The Atrium, Southern Gate, Chichester, West Sussex, PO19 8SQ, UK

For details of our global editorial offices, for customer services, and for information about how to apply for permission to reuse the copyright material in this book please see our website at [www.wiley.com/wiley-blackwell](http://www.wiley.com/wiley-blackwell).

The right of Sandra Bermann and Catherine Porter to be identified as the authors of the editorial material in this work has been asserted in accordance with the UK Copyright, Designs and Patents Act 1988.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, except as permitted by the UK Copyright, Designs and Patents Act 1988, without the prior permission of the publisher.

Wiley also publishes its books in a variety of electronic formats. Some content that appears in print may not be available in electronic books.

Designations used by companies to distinguish their products are often claimed as trademarks. All brand names and product names used in this book are trade names, service marks, trademarks or registered trademarks of their respective owners. The publisher is not associated with any product or vendor mentioned in this book.

**Limit of Liability/Disclaimer of Warranty:** While the publisher and authors have used their best efforts in preparing this book, they make no representations or warranties with respect to the accuracy or completeness of the contents of this book and specifically disclaim any implied warranties of merchantability or fitness for a particular purpose. It is sold on the understanding that the publisher is not engaged in rendering professional services and neither the publisher nor the author shall be liable for damages arising herefrom. If professional advice or other expert assistance is required, the services of a competent professional should be sought.

*Library of Congress Cataloging-in-Publication Data*

A companion to translation studies / edited by Sandra Bermann and Catherine Porter. – First Edition.  
pages cm

ISBN 978-0-470-67189-4 (hardback)

1. Translating and interpreting – Study and teaching (Higher) 2. Translating and interpreting – Vocational guidance. I. Bermann, Sandra, 1947– editor of compilation. II. Porter, Catherine (Translator) editor of compilation.

P306.5.C654 2014

418'.020711–dc23

2013038467

A catalogue record for this book is available from the British Library.

Cover image: Theo van Doesburg, *Composition*, 1918. The Art Archive / Peggy Guggenheim Collection Venice / Gianni Dagli Orti

Cover design by Richard Boxall Design Associates

Set in 11/13 pt Garamond3LTStd by Toppan Best-set Premedia Limited

Printed and bound in Malaysia by Vivar Printing Sdn Bhd

# A Companion to Translation Studies

This series offers comprehensive, new, and innovative texts and monographs and certain major authors, in English literary culture and history. It provides new perspectives and positions on contexts and on canonical and post-canonical texts, and on the history of the field of study, and provides the experienced undergraduate and new graduate with current and new directions, as presented and developed by leading scholars in the field.

Published Recently

66. A Companion to Latin Fiction

67. A Companion to Global Poetry

68. A Companion to English Romantic Literature and Culture

69. A Companion to the American Short Story

70. A Companion to American Literature and Culture

71. A Companion to African American Literature

72. A Companion to Irish Literature

73. A Companion to Romantic Poetry

74. A Companion to the English and Culture of the American West

75. A Companion to American Fiction

76. A Companion to Caribbean Literature

77. A Companion to Postmodernism

78. A Companion to American Literary Study

79. A Companion to the Gothic

80. A Companion to the American Novel

81. A Companion to Literature, Film and Adaptation

82. A Companion to Chinese Fiction

83. A Companion to Creative Writing

84. A Companion to British Literature 1 volume

85. A Companion to American Fiction

86. A Companion to American Studies

Edited by Charles Rzepka and

Lee Holsley

Edited by Connor Sanderson

Edited by Michael Heston

Edited by Alfred Breen and

James Noyes

Edited by Paul Farrow

Edited by Gene Harte

Edited by Julia M. Wright

Edited by Charles Johnson

Edited by Nicholas S. Wright

Edited by Pamela K. Gilbert

Edited by John Burt Foster and

Thomas Johnson

Edited by Jack McIntyre

Edited by Christine F. Johnson and

Robert S. Levine

Edited by David Foster

Edited by Alfred Breen

Edited by Deborah Gussell

Edited by Angela Anderson and

Henry E. Shaw

Edited by George Harper

Edited by Robert Johnson, Jr.

Edited by Chung and

Samuel Noyes

Edited by Charles J. Crow

Edited by Sandra Bernstein and

Charles Foster



## *Blackwell Companions to Literature and Culture*

This series offers comprehensive, newly written surveys of key periods and movements and certain major authors, in English literary culture and history. Extensive volumes provide new perspectives and positions on contexts and on canonical and post-canonical texts, orientating the beginning student in new fields of study and providing the experienced undergraduate and new graduate with current and new directions, as pioneered and developed by leading scholars in the field.

### Published Recently

66. *A Companion to Crime Fiction*

Edited by Charles Rzepka and  
Lee Horsley

67. *A Companion to Medieval Poetry*

Edited by Corinne Saunders

68. *A New Companion to English Renaissance Literature and Culture*

Edited by Michael Hattaway

69. *A Companion to the American Short Story*

Edited by Alfred Bendixen and  
James Nagel

70. *A Companion to American Literature and Culture*

Edited by Paul Lauter

71. *A Companion to African American Literature*

Edited by Gene Jarrett

72. *A Companion to Irish Literature*

Edited by Julia M. Wright

73. *A Companion to Romantic Poetry*

Edited by Charles Mahoney

74. *A Companion to the Literature and Culture of the American West*

Edited by Nicolas S. Witschi

75. *A Companion to Sensation Fiction*

Edited by Pamela K. Gilbert

76. *A Companion to Comparative Literature*

Edited by Ali Behdad and

Dominic Thomas

77. *A Companion to Poetic Genre*

Edited by Erik Martiny

78. *A Companion to American Literary Studies*

Edited by Caroline F. Levander and

Robert S. Levine

79. *A New Companion to the Gothic*

Edited by David Punter

80. *A Companion to the American Novel*

Edited by Alfred Bendixen

81. *A Companion to Literature, Film, and Adaptation*

Edited by Deborah Cartmell

82. *A Companion to George Eliot*

Edited by Amanda Anderson and

Harry E. Shaw

83. *A Companion to Creative Writing*

Edited by Graeme Harper

84. *A Companion to British Literature, 4 volumes*

Edited by Robert DeMaria, Jr.,

Heesok Chang, and

Samantha Zacher

85. *A Companion to American Gothic*

Edited by Charles L. Crow

86. *A Companion to Translation Studies*

Edited by Sandra Bermann and

Catherine Porter



---

## Notes on Contributors

**Roger Allen**, Professor of Arabic and Comparative Literature at the University of Pennsylvania, retired in 2011; he won the Saif Ghobash Banipal Prize for literary translation from Arabic in 2012. His books include *The Arabic Novel* (2nd edn. 1995), *The Arabic Literary Heritage* (1998), and *Introduction to Arabic Literature* (2000).

**Ben Conisbee Baer**, Associate Professor of Comparative Literature at Princeton University, published *The Tale of Hansuli Turn*, a translation of Tarashankar Bandyopadhyay's *Hansuli Banker Upakatha*, with Columbia University Press in 2011. A book on literary representations of indigenous vanguards in the colonial world between the 1920s and the 1940s is forthcoming.

**Brian James Baer** is founding editor of the journal *Translation and Interpreting Studies*. His recent publications include the edited volume *Contexts, Subtexts, Pretexts: Literary Translation in Eastern Europe and Russia* (2011) and the collection of translations *No Good without Reward: Selected Writings of Liubov Krichevskaya* (2011).

**Mona Baker** is Professor of Translation Studies, Centre for Translation & Intercultural Studies, University of Manchester, UK. She is author of *In Other Words* (1994) and *Translation and Conflict* (2006), founding editor of *The Translator*, and founding vice president of the International Association of Translation and Intercultural Studies.

**Paul F. Bandia** is Professor of Translation Studies at Concordia University, Montreal, Canada. He has published widely in translation and postcolonial studies. He is the author of *Translation as Reparation* (2008), and co-editor of *Charting the Future of Translation History* (2006) and *Agents of Translation* (2009).



**Susan Bassnett** is a writer, translator, and scholar. She has published widely on translation and comparative literature. Recent books include *Reflections on Translation* (2011), *Translation Studies* (4th edn. forthcoming), and *Translation* (forthcoming).

**Kathryn Batchelor** is Lecturer at the University of Nottingham, UK. Recent publications include *Decolonizing Translation* (2009), *Translating Thought/Traduire la pensée*, co-edited with Yves Gilonne (special issue of *Nottingham French Studies*, 2010), and *Intimate Enemies: Translation in Francophone Contexts*, co-edited with Claire Bisdorff (2013).

**Özlem Berk Albachten** is Professor in the Department of Translation and Interpreting Studies at Boğaziçi University, Istanbul, Turkey. She holds a BA in Italian language and literature (Istanbul University), and an MA and PhD in translation studies (University of Warwick, UK). Her research areas include translation history, intralingual translation, and travel writing.

**Sandra Bermann**, Cotsen Professor of the Humanities at Princeton University, co-founded Princeton's Program in Translation and Intercultural Communication with Michael Wood. A past president of the American Comparative Literature Association, she has translated Alessandro Manzoni's *On the Historical Novel* and co-edited, with Wood, *Nation, Language and the Ethics of Translation* (2005).

**Martha P. Y. Cheung** was Chair Professor in Translation at Hong Kong Baptist University. Her major publications include *An Anthology of Chinese Discourse on Translation*, volume 1: *From Earliest Times to the Buddhist Project* (2006) and *Chinese Discourses on Translation: Positions and Perspectives* (special issue of *The Translator*, 2009). *Martha Cheung died on September 10, 2013. She had by then completed her essay for this volume, along with the biographical note, abstract, and keywords.*

**Peter Connor** is Chair of the French Department and directs the Center for Translation Studies at Barnard College. The author of *Georges Bataille and the Mysticism of Sin* (2000), he has translated Bataille's *Tears of Eros*, Jean-Luc Nancy's *The Inoperative Community*, and essays by Jacques Derrida, Jacques Lacan, and Sarah Kofman.

**David Damrosch** is Ernest Bernbaum Professor of Literature at Harvard University, and is a past president of the American Comparative Literature Association. His books include *What Is World Literature?* (2003) and *How to Read World Literature* (2009). He is the founding director of the Institute for World Literature ([www.iwl.fas.harvard.edu](http://www.iwl.fas.harvard.edu)).

**Kathleen Davis**, Associate Professor of English at the University of Rhode Island, is the author of *Deconstruction and Translation* (2001) and *Periodization and Sovereignty: How Ideas of Feudalism and Secularization Govern the Politics of Time* (2008). Her forthcoming books will focus respectively on periodization across the disciplines and on time in Old English poetry.



**Wiebke Denecke** is Associate Professor of Chinese, Japanese, and Comparative Literature at Boston University, author of *The Dynamics of Masters Literature: Early Chinese Thought from Confucius to Han Feizi* (2010), *Classical World Literatures: Sino-Japanese and Greco-Roman Comparisons* (2013), and an editor of the new *Norton Anthology of World Literature* (2012).

**Keiran J. Dunne** is an Associate Professor of French Translation in the Institute for Applied Linguistics at Kent State University, where he teaches graduate courses on computer-assisted translation, localization, project management, and the language industry. His recent publications focus on localization, terminology management, project management, and the industrialization of translation.

**Michael Emmerich** is Assistant Professor of Japanese Literature and Cultural Studies at the University of California, Santa Barbara. He is the author of *The Tale of Genji: Translation, Canonization, and World Literature* (2013).

**Rachel J. Galvin** is an Andrew W. Mellon Fellow at Johns Hopkins University. She holds a PhD in comparative literature from Princeton. She is the author of a poetry collection, *Pulleys & Locomotion* (2009) and a translation from the French of Raymond Queneau, *Hitting the Streets* (2013).

**Ferial J. Ghazoul** is Professor of English and Comparative Literature at the American University in Cairo. She is the editor of *Alif: Journal of Comparative Poetics*, and the author of works on the *Arabian Nights*, comparative medieval literature, and postcolonial literature.

**Rainier Grutman** is a Professor of French and Translation Studies at the University of Ottawa (Canada). Trained in Romance languages and comparative literature in his native Belgium, he has published widely (in French, English, Spanish, and Italian) on bilingual writers, multilingual texts, and (self-)translation.

**Tom Hare** is William Sauter LaPorte '28 Professor in Regional Studies, Department of Comparative Literature, at Princeton University. He works on medieval Japanese and ancient Egyptian materials. He recently published *Zeami, Performance Notes* (2008), a translation with commentary of the dramaturgical and theoretical writings of the great Noh playwright, Zeami (1363–1443).

**Michael Henry Heim**, Distinguished Professor of Slavic Languages and Literature at UCLA, was an award-winning literary translator fluent in at least eight languages and a highly regarded scholar. Among more than three dozen published translations, his renderings of Anton Chekhov, Gunter Grass, Milan Kundera, and Thomas Mann have received special acclaim. *Michael Henry Heim died on September 29, 2012. He had*



completed his essay for this volume; the editors have supplied this biographical note and the abstract and keywords for his chapter.

**Valerie Henitiuk** is Senior Lecturer at the University of East Anglia and director of the British Centre for Literary Translation. Her research has appeared in several journals and anthologies. Her most recent book, *Worlding Sei Shônagon: The Pillow Book in Translation*, was released by University of Ottawa Press in 2012.

**Hephzibah Israel** is Lecturer in Translation Studies, University of Edinburgh. She researches Protestant translation practices in South Asia. Her book *Religious Transactions in Colonial South India: Language, Translation and the Making of Protestant Identity* (2011) offers fresh perspectives on the translated Bible as an object of cultural transfer.

**Adriana X. Jacobs** is an ACLS New Faculty Fellow in Comparative Literature and Judaic Studies at Yale University, where she teaches modern Hebrew and Israeli poetry, Jewish Latin American literature, and translation theory. Her current book project is titled "Where You Take Words: Sites of Translation in Contemporary Israeli Poetry."

**Efrain Kristal** is Professor and Chair of UCLA's Department of Comparative Literature. His publications include *Invisible Work: Borges and Translation* (2002) and a forthcoming essay on Yves Bonnefoy's Shakespeare translations for the *Oxford Handbook to Shakespeare's Poetry*. He is also translating Remo Bodei's treatise on aesthetics, *Le forme del Bello*.

**Isabel Lacruz** is Assistant Professor of Spanish and Translation Studies at Kent State University, where she received her doctorate in experimental psychology in 2005. Her research interests include the cognitive and psycholinguistic aspects of translation and the use of eye tracking methodologies to study the translation process.

**Gillian Lane-Mercier** is Associate Professor of French Literature at McGill University. Author of *La Parole romanesque* (1989) and co-author of *Faulkner: Une expérience de retraduction* (2001), she is currently completing a book-length study of the issues raised by the translation into English of *joual*, a non-standard register of Québec French.

**Brian Lennon** is Associate Professor of English and Comparative Literature at Pennsylvania State University and the author of *In Babel's Shadow: Multilingual Literatures, Monolingual States* (2010).

**Elizabeth Lowe**, Professor and director of the Center for Translation Studies at the University of Illinois at Urbana-Champaign, is author of *The City in Brazilian Litera-*



ture (1982) and co-author, with Earl E. Fitz, of *Translation and the Rise of Inter-American Literature* (2007). She translates Brazilian classical and contemporary literature.

**Cristiano A. Mazzei** holds a Masters degree in translation studies from the University of Massachusetts Amherst. His academic interests include identity formation through translation and interpreting, intersections of translation/interpreting studies and gender, queer, and postcolonial theories, interpreting as performance, and translation/interpreting pedagogy. He directs the Translating & Interpreting Program at Century College.

**Christi A. Merrill** teaches South Asian literature and postcolonial theory at the University of Michigan. She is the author of *Riddles of Belonging: India in Translation and Other Tales of Possession* (2008). Her translations of Vijaydan Detha's Rajasthani stories, *Chouboli and Other Stories* (2010), won the 2012 A. K. Ramanujan Prize.

**Jeremy Munday** is Professor of Translation Studies at the University of Leeds, UK. His research interests include translation theory, discourse analysis, and Latin American literature in translation. He is author or editor of eight books on translation, including *Introducing Translation Studies* (2001), *Style and Ideology in Translation* (2008), and *Evaluation in Translation* (2012).

**Robert Neather** is Associate Professor in the Translation Program at Hong Kong Baptist University, where he is also associate director of the Centre for Translation. His research interests include literary translation and the semiotics of translation in museums. He has published in various journals including *Meta*, *Semiotica*, and *The Translator*.

**Luis Pérez González** is Senior Lecturer in Translation Studies at the Centre for Translation and Intercultural Studies, University of Manchester, UK. He has published numerous papers in scholarly journals and collected volumes on translation studies, and is the editor of *The Interpreter and Translator Trainer*.

**Catherine Porter**, Professor Emerita of French at SUNY College at Cortland, is a past president of the Modern Language Association and a translator of French scholarly works in the humanities and the social sciences. Recent translations include works by Avital Ronell, Jean-Christophe Bailly, Luc Boltanski, Bruno Latour, and Anne Berger.

**Ronit Ricci** is a senior lecturer at the School of Culture, History and Language, College of Asia-Pacific, at the Australian National University. She is the author of *Islam Translated: Literature, Conversion, and the Arabic Cosmopolis of South and Southeast Asia* (2011).

**Gabriela Saldanha** is a Lecturer in Translation Studies, University of Birmingham, UK. She is co-editor of the *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (2009),



co-author of the forthcoming *Research Methodologies in Translation Studies*, and co-editor of *Global Landscapes of Translation* (a forthcoming special issue of *Translation Studies*).

**Gisèle Sapiro**, Professor of Sociology at EHESS, Paris, and Director of Research at CNRS, has published *La Guerre des écrivains, 1940–1953* (1999) and *La Responsabilité de l'écrivain* (2011) and edited *Translatio* (2008), *Les Contradictions de la globalisation éditoriale* (2009), *L'Espace intellectuel en Europe* (2009), and *Traduire la littérature et les sciences humaines* (2012).

**Gregory M. Shreve** is Emeritus Professor of Translation Studies (Kent State University) and Adjunct Professor of Translation Studies (New York University). He is co-editor of several books on translation including *Cognitive Processes in Translation and Interpreting* (1997) and *Translation and Cognition* (2010).

**William J. Spurlin** is Professor of English at Brunel University London. His recent books include *Imperialism within the Margins: Queer Representation and the Politics of Culture in Southern Africa* (2006) and *Lost Intimacies: Rethinking Homosexuality under National Socialism* (2009). He chairs the International Comparative Literature Association's Comparative Gender Studies Committee.

**Şehnaz Tahir Gürçağlar** is Professor of Translation Studies at Boğaziçi University, Istanbul, where she teaches translation theory, translation history, translation criticism, and interpreting. She is the author of *The Politics and Poetics of Translation in Turkey, 1923–1960* (2008). Her research interests include translation history, retranslation, and reception studies.

**Maria Tymoczko**, Professor of Comparative Literature at the University of Massachusetts Amherst, specializes in Celtic medieval literature, Irish studies, and translation studies. Her publications include *The Irish "Ulysses"* (1994), *Translation in a Postcolonial Context: Early Irish Literature in English Translation* (1999), *Enlarging Translation, Empowering Translators* (2007), and *Neuroscience and Translation* (forthcoming).

**Phillip John Usher** is currently Assistant Professor at Barnard College, Columbia University, and the author of *Errance et cohérence: Essai sur la littérature transfrontalière à la Renaissance* (2010) and *Epic Arts in the French Renaissance* (2013).

**Trish Van Bolderen** is a doctoral student in translation studies at the University of Ottawa (Canada), where she is researching self-translation practices within Canada.

**Michael Wood** is Professor Emeritus of English and Comparative Literature at Princeton University. He is the author of *Yeats and Violence* (2010) and co-editor, with Sandra Bermann, of *Nation, Language and the Ethics of Translation* (2005).



**Wai-Ping Yau** is Assistant Professor in the Department of English Language and Literature, Hong Kong Baptist University. His research interests include literary translation, screen translation, remaking, and adaptation

**Robert J. C. Young** is Julius Silver Professor of English and Comparative Literature at New York University. His books include *White Mythologies* (1990), *Colonial Desire* (1995), *Postcolonialism: An Historical Introduction* (2001), and *The Idea of English Ethnicity* (2008). He is also editor of *Interventions: International Journal of Postcolonial Studies*.

We owe thanks to more people than we can name for making this project possible. We began with the authors who graciously agreed to write for the Companion and worked patiently with us through the lengthy process of manuscript preparation. In addition, we owe a special debt of gratitude to Lisa Yarnaghi for her extraordinary editorial assistance throughout this project, as well as to Jill Jarvis for her research and to Catherine Hansen for her indexing. Lawrence Yuen generously shared his reflections on the field as we worked on early stages of the book, and Edwin Gentler was of particular help as we sought to broaden our range of potential contributors; we gratefully acknowledge their good counsel. Our editor at Wiley-Blackwell, Emma Bennett, and her associates Ben Thacker and Bridget Jennings, have offered patient, prompt, and exceptionally able assistance at every turn. To George Bennett and Philip Lewis we also owe many thanks for listening and reading and advising as this project made its way to completion.

Sandra Bennett  
Catherine Porter



---

## Acknowledgments

We owe thanks to more people than we can name for making this project possible, beginning with the authors who graciously agreed to write for the *Companion* and worked patiently with us through the lengthy process of manuscript preparation. In addition, we owe a special debt of gratitude to Liesl Yamaguchi for her extraordinary editorial assistance throughout this project, as well as to Jill Jarvis for her research and to Catherine Hansen for her indexing. Lawrence Venuti generously shared his reflections on the field as we worked on early stages of the book, and Edwin Gentzler was of particular help as we sought to broaden our range of potential contributors; we gratefully acknowledge their good counsel. Our editor at Wiley Blackwell, Emma Bennett, and her associates Ben Thatcher and Bridget Jennings, have offered patient, prompt, and exceptionally able assistance at every turn. To George Bermann and Philip Lewis we also owe many thanks for listening and reading and advising as this project made its way to completion.

Sandra Bermann  
Catherine Porter



# Contents

Notes on Contributors	ix
Acknowledgments	xvi
Introduction	1
<b>I Approaches to Translation</b>	<b>13</b>
<i>Histories and Theories</i>	14
1 The Changing Landscape of Translation and Interpreting Studies <i>Mona Baker</i>	15
2 Philosophical/Theoretical Approaches to Translation <i>Efrain Kristal</i>	28
3 Philosophy in Translation <i>Robert J. C. Young</i>	41
4 Variations on Translation <i>Susan Bassnett</i>	54
<i>Methodologies</i>	67
5 Text Analysis and Translation <i>Jeremy Munday</i>	69
6 The Sociology of Translation: A New Research Domain <i>Gisèle Sapiro</i>	82
7 Style in, and of, Translation <i>Gabriela Saldanha</i>	95



8	Translation as Higher-Order Text Processing <i>Gregory M. Shreve and Isabel Lacruz</i>	107
9	Multimodality in Translation and Interpreting Studies: Theoretical and Methodological Perspectives <i>Luis Pérez González</i>	119
	<i>Technologies</i>	133
10	Machine Translation: A Tale of Two Cultures <i>Brian Lennon</i>	135
11	Localization and the (R)evolution of Translation <i>Keiran J. Dunne</i>	147
II	Translation in a Global Context	163
	<i>Intercultural Perspectives on Translation</i>	164
12	Cultural Hegemony and the Erosion of Translation Communities <i>Maria Tymoczko</i>	165
13	Translation as Intercultural Communication: Views from the Chinese Discourse on Translation <i>Martha P. Y. Cheung</i>	179
14	Arabic and Translation: Key Moments in Trans-Cultural Connection <i>Roger Allen</i>	191
15	Worlds Without Translation: Premodern East Asia and the Power of Character Scripts <i>Wiebke Denecke</i>	204
16	Global and Local Languages <i>Gillian Lane-Mercier</i>	217
	<i>Translation and the Postcolonial</i>	231
17	What Is Special about Postcolonial Translation? <i>Ben Conisbee Baer</i>	233
18	Postcolonial Issues in Translation: The African Context <i>Kathryn Batchelor</i>	246
19	Postcolonial Issues: Translating Testimony, Arbitrating Justice <i>Christi A. Merrill</i>	259



<i>Identities in Translation</i>	271
20 Translocation: Translation, Migration, and the Relocation of Cultures <i>Paul F. Bandia</i>	273
21 Performing Translation <i>Sandra Bermann</i>	285
22 Queering Translation <i>William J. Spurlin</i>	298
23 How Adolfo Caminha's <i>Bom-Crioulo</i> Was "Outed" through its Translated Paratext <i>Cristiano A. Mazzei</i>	310
24 Self-Translation <i>Rainier Grutman and Trish Van Bolderen</i>	323
25 Translated Literature and the Role of the Reader <i>Brian James Baer</i>	333
<i>Translation and Comparative World Literature</i>	347
26 Translation and National Literature <i>David Damrosch</i>	349
27 Poetic Innovation and Appropriative Translation in the Americas <i>Rachel J. Galvin</i>	361
28 <i>Majnun Layla</i> : Translation as Transposition <i>Ferial J. Ghazoul</i>	375
29 Benjamin's Proust: Commentary and Translation <i>Michael Wood</i>	388
30 A Crisis of Translation: Early European Encounters with Japan <i>Valerie Henitiuk</i>	401
31 Revisiting Re-translation: Re-creation and Historical Re-vision <i>Elizabeth Lowe</i>	413
32 Reading Literature in Translation <i>Peter Connor</i>	425
<b>III Genres of Translation</b>	439
<i>Varieties of Translation Practice</i>	440
33 The Expository Translator <i>Catherine Porter</i>	441